



[英] 斯当东 著 叶笃义 译

英使

AN AUTHENTIC ACCOUNT

谒见

OF

AN EMBASSY FROM THE KING

乾隆

OF

GREAT BRITAIN

TO THE EMPEROR

纪实

OF CHINA



上海书店出版社



〔英〕斯当东 著 叶笃义 译

英使

AN AUTHENTIC ACCOUNT

謁見

OF

N EMBASSY FROM THE KING

乾隆

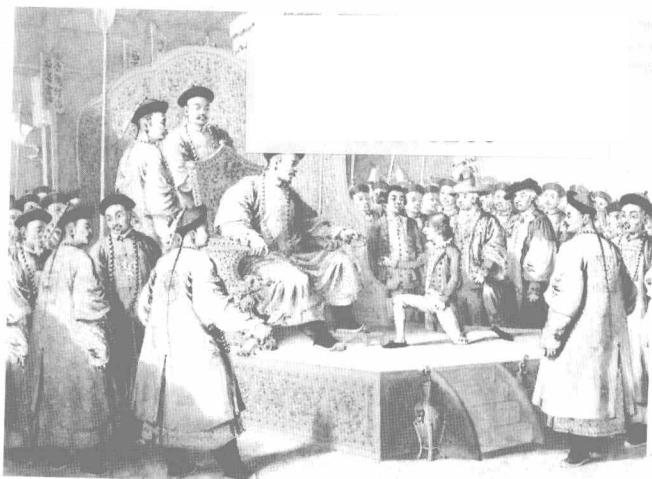
OF

GREAT BRITAIN

TO THE EMPEROR

纪实

OF CHINA



上海书店出版社

Sir George Staunton
AN AUTHENTIC ACCOUNT OF AN EMBASSY
FROM THE KING OF GREAT BRITAIN TO THE
EMPEROR OF CHINA

Printed for Robert Campbell, By John
Bioren, Philadelphia, 1799

2561.45/155

英使谒见乾隆纪实

[英] 斯当东 著

叶笃义 译

上海书店出版社出版

(上海福州路 424 号)

新华书店上海发行所发行

昆山市亭林印刷厂排版

宜兴市第二印刷厂印订

850×1168 毫米 1/32 印张 18.125 字数 450 千

1997 年 6 月第一版 1997 年 6 月第一次印刷

印数: 0001—3000

ISBN 7-80622-307-x/K · 31

定价: 36.00 元

出版说明

1793年(乾隆五十七年)由马戛尔尼率领的英国政府代表团对中华帝国的访问,是十八世纪中外关系史上的一件大事。近年来,国内外有许多学者都曾对之进行了深入的专题研究,1993年我国学术界还专门召开了中英通使二百周年国际学术讨论会。在马戛尔尼使团结束访问回国后不久,该使团的成员就撰写、出版了一些关于访问过程的回忆和记录,其中最全面记载这次访问全过程的,是该使团副使乔治·斯当东为向英国公众汇报访华情况而编写的《英使谒见乾隆纪实》(初版于1797年在伦敦出版)。早在二三十年代,该书在我国就有了刘半农的中文节译本。六十年代,商务印书馆又约请著名翻译家叶笃义先生根据1799年美国费城再版本译出了全文。由于当时是作为内部读物来出版的,且印数不多,一般研究者现在要利用这个译本很不容易。本社有鉴于此,特征得叶笃义先生的同意,予以改版重印。

在本书改版重印过程中,我们仔细阅读了全书,对以下一些问题作了处理:

一、原商务版用当时通行的改良繁体字排印,文中简繁体夹杂,现在统一改排成简体。原书的最后有一个“译名对照表”,改成简体后有部分字与所属笔画不符,好在这个表篇幅不大,所以在我们的重印书中仍然按照商务版重排而未予改动。

二、对原商务版中排误的文字,尽可能地作了纠正。例如,第65页的“圆锥”系“圆锥”之误;第166—167页的“可以长到几百磅的重乌龟”,“重”字当在“的”字之前;第266页的“曾章曾经讲到”,

“曾章”当是“前章”之误；第 540 页的“糟粮”系“漕粮”之误，等等。凡此都在参阅上下文，确有理由的前提下作了订正。

三、对于译文中未能统一的名词，参考有关资料作了统一。例如，第 28 页脚注中的“洪仁辉”，在第 35 页正文中作“洪任辉”。据查，当以“洪仁辉”为是。又如，第 88 页的“琉西阿”，在第 89 页中作“琉西亚”；第 118 页正文中的“挨特那”在同页脚注中作“埃特那”，凡此都选定一个译名予以统一。有的名词在前后文所用不一致，例如“传教士”与“传教师”、“桅杆”与“桅竿”，亦按习惯用法统一为“传教士”与“桅杆”。

四、对于译者在行文中个别用语不规范之处，适当作了一些改动。例如，第 166 页的“有几个水手们”，删去“们”字；第 468 页的“是一种包含石英、长石和云母的一种精细花岗石”，删去了后面一个“一种”。对于这一方面的所谓“不规范”，我们的控制是非常严格的，凡属带有译者个人风格的用语（例如，“配带”、“继着”之类），一般不予改动。

五、附录中有几个文件系据原故宫博物院出版的《掌故丛编》第八辑《英使马戛尔尼来聘案》刊印，此次重印，我们根据中华书局的影印本作了校核，删去了一行衍文、增补了几个脱字。

至于我们在阅读中发现的其他一些问题，例如，目录与书中标题的不完全一致，及第 328、344、376、430 页上的个别脚注署名“编者”有可能是“译者”之讹等问题，我们出于慎重，未予处理。

最后有必要特别说明的是，为了方便读者，我们这个重印本正文每页的字数与商务版完全一样。也就是说，这个重印本的文字页码数据与商务版完全一致，在这一点上，读者可以把它们看作同一个版本来使用。

上海书店出版社

一九九七年六月

原著说明

大不列颠国王派遣一个谒见中国皇帝的使节团的真实记录，其中包括：

在那个古老帝国及一小部分中国鞑靼地区^①的旅行中匆促视察所获得的材料；

英王陛下“狮子”号船及东印度公司的“印度斯坦”号船在中国黄海、渤海及返回欧洲路程上的航行记述；

以及在往返途中在以下停留地点——马德拉岛、特纳里夫岛、圣雅哥岛、南美洲的里约热内卢、圣赫勒拿岛、特利斯坦、达空雅岛、阿姆斯特丹、爪哇、苏门答腊、南卡群岛、昆仑岛及交趾支那一路上所做的观察。

本书主要取材于英王陛下派往谒见中国皇帝全权特使、巴茨骑士^②、马戛尔尼伯爵阁下，使节团的指挥官伊拉斯马斯·高尔爵士及使节团中各部分的其他先生们的个人文件。

著者乔治·斯当东，从男爵，牛津大学名誉法学博士，伦敦皇家学会会员，使节团秘书兼代理缺席时的全权特使。

① 此处指我国热河地区。著者把满族、蒙族人民统称为鞑靼族，把满族人民和蒙族人民聚居的地方称为鞑靼地区。本书以下各章同此。——译者

② 原文系 Knight of Bath，1725 年英王乔治一世颁赐给有军功者的一种勋位，1847 年以后文职有功者也可以获得。在颁赐这种勋位时，受勋者先受赐浴荣典，然后穿上骑士服。按字面译这种勋位应是沐浴骑士，因字面不雅，故按音译。——译者

原著弁言

本书系应公众要求而编写的。关于遣派访华使节的缘起，所作的筹备，所取的路线，所访问的国家，所进行的交涉，都曾经引起公众的关注；对这种心理，创议这次访问的国务大臣^①极愿予以满足，并认为要完成此事，最好是把有关资料的编写委托给一位从开始就熟悉这次远征中一切细节，后来又在全部过程中亲自参与其事的人。编写者勉力完成这项任务，并在健康欠佳情况下力疾从事，希望除难免的延缓外，公众不致期待过久；同时也希望他的作品能得到公众较多的谅解，由于他并非自己提出来要写的。本人深知自己才华和文学修养俱都不足，定难避免公众的严格批评。

① 此处原文系大写的 Minister，大概是指当时的国务大臣敦达斯。——译者

第一章 派遣使节团的缘起 17

序言 中国政府给葡萄牙人——最早航海到中国的欧洲人——种种特权 荷兰人由于为中国政府服务而得到好处 在中国的传教士们都为其本国利益服务 传教士的品格 英国人通过澳门的葡萄牙人做第一次到广州通商的尝试 葡萄牙人怎样对待英国人 同中国政府的纠纷 敌对行动 英国人在中国人心目中留下不良印象 中国人允许外国人通商的表面理由 他们实际上并不重视对外贸易 欧洲人，特别是英国人，在广州所受的委曲 皇帝并不知道这些委曲 必须向他报告 派遣使节团的第一次拟议 由于考虑到中国邻近印度英属地，派遣使节团更感必要 其他的目的 在广州的不幸事故 被错误报告给北京王朝 广州贸易面临严重关头 广州贸易的重要性 中国茶叶输出欧洲的第一次记载 茶叶在英国的消费日益增长 同中华帝国维持亲近关系的可能性 维持这种关系是有利的 计划本次使节团 遴选特使必须慎重

第二章 使节团的筹备工作 31

信任的条件 必须选择在群众中有威信的人 马戛尔尼爵士其人 他以前的简历 被任为访华特使 使节团人选俱由他推荐 使节团几位主要人员的姓名、资格和简历 翻译人选难于物色 两个适当的中国人由那不勒斯带到英国 他们对筹备礼品提供了有益的建议 礼品的性质 派遣使节的建议由东印度公司董事长写信通知广州 信件的内容摘要 派遣使节团引起一场虚惊 从英王陛下写给特使的私人指示中可以说明使节团的真正意图 从英王陛下写给中国皇帝陛下的信件同样说明问题 授权特使自由访问东方各国 使节团全体人员齐集朴茨茅斯准备出发 他们的思想情况

第三章 经过马德拉。马德拉岛上的观察 42

船只从朴茨茅斯出发 “豺狼”号掉队 被迫在托湾停泊 大船上的方便条件 海上旅客的心情 晕船 海军见习生 船只从托湾出发 航海记录 到达马德拉 封沙尔停泊处 马德拉岛简介 马德拉岛据说被一位英国人发现的故事 约翰斯吞的测量 此地男子懒惰、女子勤劳 关于农业 马德拉的农产 贸易主要操在英国人手中 他们的招待 石工互济会的组织被带进封沙尔 互济会受到迫害后、里斯本来了一道营救命令 教会的权力在下降 岛上人口 疾病流行 攀登一个熄灭火山的山口 地质概况 马德拉的防御工事 它的军力 船只从封沙尔出发

第四章 经过特纳里夫岛、圣雅哥岛；在这些岛上的观察 58

关于非洲沿海各岛来源的推测 各岛之间的水流 特纳里夫的景象 该岛海岸 圣克卢斯停泊处 布雷克海军上将前一世纪在此处所遭遇的危险情况 圣克卢斯及其附近的概况 使节团一位团员同个本地土人的谈话 游历乡间 岛上首都 被监禁的妇女 游历奥罗他瓦 英国产品被普遍使用 攀登山顶 风暴天气 废然而返 关于奥罗他瓦的记载 约翰斯吞先生如何成功地爬上山顶 岛上居民常年由山顶附近得到冰的供应 此地居民的宗教习惯 一个青年妇女逃出修道院的故事 卡内利岛主教的财富 他如何使用财富 他的性格 岛上商业 国王的收入 垄断专利 特纳里夫岛的火山景象 它的面积 它的天气 原始居民遗留下来的后裔非常少 疾病的原因 卡内利岛 卡内利群岛的人口 通弗德角群岛的道路 到达圣雅哥岛的普拉亚港 发现一个遭难的英国水手 他叙述岛上旱灾情况 港口附近情况 植物生长 树非常大 弗德角岛上长官居民和牲畜呈现一片悲惨景象 人口大减 关于岛上港口的一些记录 圣雅哥岛的地质概况 圣雅哥岛城镇沦为废墟 在普拉亚港的船只 萨夫朗海军上将和约翰斯吞舰队司令旧日作战的原址 一个有关政治道德的事例 圣雅哥岛上奴隶贸易的垄断 金钱在此没有用处 船只从普拉亚港开出

第五章 经大西洋,穿过赤道线,到达里约热内卢 84

非洲和美洲大陆的相对位置 “狮子”号舰长对保护船员健康所
采的预防措施 船只穿过赤道线时举行仪式的来源 怎样穿过
的 过大西洋时的水流和风向 夫利俄岛 里约热内卢港的概
况和开进该港的规则 里约城内景况 商店中充满英国货品
不卫生的原因 居民追求游乐 在街道上举行的宗教仪式 服
饰习惯和风俗 人行道和植物园 如何从胭脂虫制造染料 鲸
油制造所 奴隶贸易 输送到里约的奴隶的情况和他们的心情
巴西原始居民的性格 里约后面的土地及其出产 提如卡山
谷 巴西分为几个政府 每个政府的情况 出产 移民的抱怨
情绪 其中主要人员曾阴谋变乱 他们改变了思想 对独立的
想法 葡萄牙对待巴西的错误政策 里约的防御措施 总督对
特使的重视 “狮子”号开出港口时几乎出险 继续开行

第六章 航过南部大西洋和印度洋;特利斯坦·达空雅群岛、 圣保罗岛和阿姆斯特丹的景象 107

赤道附近风向固定 对坏天气所做的准备 “狮子”号一位人员
大患晕船 海上旅客如何解除郁闷 军舰上等级森严 到达特
利斯坦·达空雅群岛 当地景色 可能是一连系山脉的一部分
过去曾拟议在此处开辟属地 船只由此处往东航 好望角附
近的水流 遇到巨风 到达圣保罗和阿姆斯特丹岛 在阿姆斯
特丹岛上遇到的人 培隆先生和他的同伴们的叙述 他们在那
里的职业 那里海豹和海狮很多 停泊处对面一个巨大的缺凹
周围是沸泉 一个巨大的火山口 全岛是火山性的 一部分
仍在继续燃烧 岛的方圆 很多鱼和飞禽 培隆引导几位团员
周游全岛 他因此遭到部分财产损失 船只从阿姆斯特丹岛开
出

第七章 进入巽他海峡;访问爪哇岛上的巴达维亚和万丹;苏 门答腊南端的景象,从邦加海峡到昆仑岛的航程 ... 124

“狮子”号和“印度斯坦”号分途寻找返回欧洲的船只 船员中发
现坏血症 如何应付这个病症 进入巽他海峡时的景色 地球

是天造地设的 生物界的种类分野 水栖动物 海底生物 船只向巴达维亚开进 特使在那里受到招待 从广州东印度公司代理人方面接到的有利报告 将报告内容通知荷兰当局 长官设宴欢迎 巴达维亚附近风景美丽,但对欧洲人说来非常不卫生 吉兰大夫的说法 欧洲人在这里经常感染的症候 这里的气候 夜间并不稍凉 温度均匀对牙齿有益 爪哇人对牙齿的奇怪习惯 难于物色适当人材 需要从德国招募兵士 这些兵士在巴达维亚的悲惨生活 这里的防御设备 这里同中国的商业 中国移民不怕这里的气候 勤劳俭朴的中国人和骄奢懒惰的荷兰人对照非常明显 荷兰人如何消磨时间 在巴达维亚的荷兰妇女的衣饰、生活和心情 荷兰人如何维持统治权 爪哇土著的生活状况 运进来的奴隶 主要是妇女奴隶 爪哇皇帝的妇女卫士 爪哇的其他君主 爪哇人喜欢赌博 搞到倾家荡产 疯狂行动 中国移民反抗荷兰政府 许多中国人被杀 向中国皇帝道歉 皇帝陛下的奇怪答复 在巴达维亚的中国人仍然维持原来的生活方式 敬奉祖先,厚葬死者 中国人在巴达维亚的作用 在巴达维亚的葡萄牙后裔仍然讲原来语言但改信卡尔文教派 荷兰人怎样统治香料贸易 关于豆蔻树,丁香,桂皮,胡椒和槟榔 名为有巴斯的一种毒树 山竹果和其他水果 巴达维亚河里多鳄鱼 爪哇人崇拜鳄鱼 埃及人也如此 巴达维亚的农产物 城市情况 巴达维亚的人口 船只从巴达维亚开行 “狮子”号撞到一块岩石上 添置“克拉伦斯”号供应船 在巽他海峡无意中同“豺狼”号二桅船会合 几位团员在海峡口进行测量 找出几个地方的经度 发现被中国人尊贵的燕窝 爪哇人摘取燕窝的方法 在爪哇和苏门答腊的马来人 文明的举动继之以野蛮的杀害 巽他海峡素描 访问万丹 爪哇人的娱乐 爪哇农产丰富 舰队离开班卡海峡 漂浮着的岛屿 邦加群岛的锡矿对荷属东印度公司颇为有利 到达波罗康多一个东部海湾 确定岛的经纬度 岛上居民 对舰队害怕 抛弃自己的房屋 给舰队留下一封信 舰队的复信及附带礼物 坏天气 一个小船几乎遇险 “印度斯坦”号船上的事故 舰队

第八章 交趾支那..... 170

舰队中很多病号 交趾支那的土伦湾是一个很好的休养地方
 往那里去的道路 在交趾支那海岸小船上找到一个领航人 他
 惊吓万分 进土伦湾的规矩 舰队的停泊地点 舰队被当地怀
 疑有敌对意图 交趾支那最近发生革命 邻邦君主派来一位官
 员赠给特使礼物 土伦城和港口 当地长官设宴招待 动作敏
 捷的当地人 踢毽子游戏 当地人的聪明智慧 使糖清洁的办
 法 随便交换妇女 上级压迫,下级屈辱 交趾支那人长于音
 乐 招待特使宴会和看戏 英国产品在当地通用 英国产品怎
 样来的 关于军事设备 训练大象作战 吃象肉 交趾支那山
 中的贵重金属矿藏 其余货品 这些东西自从动乱以后很少运
 到平原 山里的人同平原上的人不同种族 他们的饮食,服装
 和商业 腐败的司法 土伦附近的一种奇异昆虫 港口的概况
 和地形 气候 经常被淹 没有附近属地的保护,到交趾支那
 来贸易非常危险 关于一只孟加拉商船在此处险遭不测的事例
 卡拉俄岛素描 在土伦开辟属地大有好处 “狮子”号会计员
 不幸逝世 “狮子”号舰长在进行勘察的时候被当地扣留了几天
 他叙述在这几天的见闻 交趾支那的幅员 把舰队离开的消
 息通知土伦君主 他又送来礼物 舰队开出

第九章 经过万山群岛,接近澳门,开往舟山;在这些地方所
 进行的交涉和观察..... 198

关于东京湾内浪潮高度和不规则性的推测 到达万山群岛 关
 于万山岛 派遣二桅船到澳门 一个中国翻译退出使节团 这
 个人同他的同伴大不相同 在澳门得到公司代理人关于使节团
 来华访问在中国官吏中的反应的消息 他们的行动表现 他们
 急于知道礼单 打听使节团的目的 两个中国商人从广州被派
 到北京充任使节团翻译 怎样及为什么被阻止 欧洲传教士过
 去曾被中国政府任用作翻译 现在改用本国人 舰队穿过台湾
 海峡时遇到坏天气 那里经常发生坏天气的原因 到达龟山群
 岛 遇到大批中国船 校正了过去的舟山群岛航线图 派“克

拉伦斯”号到舟山城 舟山群岛的素描 参观六横岛 舟山港
 拜访舟山长官 访问定海 那里的街道,房屋,市场,人民装
 装 妇女都裹脚 关于裹脚的来源 欧洲人为什么比中国人更
 怕热 当地长官的会客厅 各种灯笼丰富多彩 完全由角质做
 的大灯笼 做灯笼的技术 会客厅内陈设的盆景 制造盆景的
 技术 找领航人引导航行黄海 长官到“克拉伦斯”号拜访 请
 中国医生到船上来看病 按脉的方法 “克拉伦斯”号离开舟山
 港 惊险的涡流 “克拉伦斯”号同大船会合 特使辞谢上岸的
 邀请 舰队开行

第十章 穿过黄海,开往天津 224

中国海岸线的长度 黄海沿岸边界 中国领航人的表现 中国
 人航海技术水平甚低 原因何在 介绍中国罗盘 它的优点
 中国人关于磁性引力的看法 康熙皇帝的想法 舰队在黄海航
 进 关于马克卢尔先生定居培卢岛的故事 那里人民的性情
 关于新几内亚岛 舰队继续前航 关于中国东海岸上一个大岛
 的形成的推测 黄海面上的几个岛 山东半岛 它的北部海湾
 登州府城和街道 中国人的礼节 特使给全体人员的通告
 它的效果 庙岛海峡 不寻常的浪潮方向 原因何在 卡姆培
 尔上尉关于庙岛的报告 舰队进入渤海湾 到达白河口外的沙
 滩 “豺狼”号被派寻找安全港口 没有找到 为什么这里没有
 好港口 哈特诺先生的报告 两位官员上到“狮子”号船 关于
 这两个人 食物供应送到舰队 外国人听懂中文非常困难 把
 礼品中的一部分做了介绍 将礼品卸到中国船上穿行沙滩 关
 于这些中国船 特使给伊拉斯马斯·高厄爵士的指示 特使携
 随员离开自己船只 穿过沙滩 进入白河 到达大沽口

第十一章 使节团沿白河向中国首都航进;使节船离开渤海湾 261

关于使节团在中国的安全 到达白河口内的大沽 画舫游艇
 特使乘坐的游艇 同其余游艇的区别 专门载运行李的船 游
 艇上客人如何得到食物供应 中国人做菜的方式 用水蒸汽蒸
 馒头 使节团登陆之后全部费用由皇帝负担 同北直隶总督的

来往拜会 总督的仪容 海神庙内的海神像 关于海王星手中三叉戟的推测 大沽的接见大厅 总督把筵席送上船来 下级对上级的敬畏 使节团继续航行 中国人如何在水上做信号 船上秩序井然 两岸拥挤着参观群众 关于白河如何形成的推测 大批坟墩 两岸庄稼 岸上房屋 棱形盐堆 灯火辉煌 牲口很少 牧场草地也少 没有荒地 坟地同庙宇分开 盐堆的数目 大部分是从南方运来的 那里制盐的方法 运盐船只数目 使节团到达天津 中国的取名都有意义 天津围看群众非常有礼貌 军队欢迎特使上岸 仪仗行列 兵士手中拿扇子 一个奇怪的向皇帝致敬仪式 皇帝拟在热河接见特使 钦差关于礼品的建议 被特使拒绝 二人表现大不相同 总督赠给全体随员礼物 中国戏 伊拉斯马斯·高厄爵士送来的报告 两个传教士企图同到北京 天津的文武官员 有人从北京给特使带来秘密信 它的内容 天津的幅员和人口 关于水上居民 天津——马哥孛罗所谓之“天上城府”，及其建筑物 地上种植高粱 度量衡标准以高粱为计算基础 高粱秸的用处 黍类及其他植物 没有野草 这里经常被淹 也有蝗虫 游艇用桨划，有时也用人拉纤 蚊虫扰人 钦差的态度 原因是什么 北京王朝近来为什么对英国人不满意 西藏战事 中国人的猜测 钦差拒绝给特使传递信件 继续航行 大批船只运载作为税收的实物到北京 水上人口 用明矾滤清白河混水 中国人讲究喝水 用冰镇水果 但不用冰镇饮料 上层社会生活豪奢 中国人闭关自守 中国人著作中采纳了累纳尔神父关于印度历史的说法 中国官吏出门时的侍从 致敬方式 兵士不穿军衣的时候做些什么 交通工具 手推车上带帆 一个御花园 使节团到达通州府 使节船只在渤海湾所做的调查 使节船只离开渤海湾开往舟山

第十二章 使节在通州府上陆，经过北京城到郊区行宫。返回首都..... 298

北直隶大平原上风光好 大平原形成的推测 北京周围平原的方圆大小 从通州府到北京的距离 使节团在通州暂停 招待

中 特使及随员住在庙宇里 为存放行李和礼品搭的临时席棚 庙
 宇内部的描写,和尚腾出房来招待客人 中国官吏设宴招待
 救火器介绍至中国 围看的大批人群中没有一个乞丐 中国如
 何预防饥荒 遇到灾荒时的皇帝恩惠 通州府简介 当地人的
 好奇心 尤其是注意到一个黑人仆役 月蚀图 皇帝怎样对
 待日蚀 中国人昧于天文知识 店员不懂简单算学 算盘 中
 国的十进位 只有一种标准硬币 白银是一种商品 耶稣纪元
 前中国即有硬币 通州府的一个古老建筑 中国塔不是宗教崇
 拜性质的建筑 中国的拜佛同罗马天主教有某些相似 中国庙
 内偶像甚多 没有国教 一般人非常迷信 相信灵魂可以转生
 使节团一个技匠逝世及其埋葬 中国的坟地 斑马 农具
 牲口的饲料 中国农民 妇女劳动 男尊女卑 亲族之间有无
 相通患难互助 永远不彼此视为同路人 搬运行李的人数 扛
 举笨重物件的办法 通州府到北京的大道 在一个小店暂歇
 北京的城墙和近郊东直门 街道宽度 牌楼 屋顶上的装饰
 华丽的商店 出殡和结婚行列 到处都是人群 兵士维持秩序
 皇宫城墙 皇宫和御花园一瞥 大钟 满湖的荷花 外文图
 书馆 鞑靼妇女 出西直门到广阔郊区 北京和伦敦比较 花
 岗石道 海甸附近一个别墅作为特使招待所 中国画 它的缺
 点 圆明园接见大殿 皇帝宝座 向宝座奉献致敬 对皇帝的
 歌功颂德 向皇帝致敬的礼节 建议特使行中国礼节 中国人
 把英国礼物写为贡物 过去俄国特使对磕头的态度 一个荷兰
 特使的态度 他们所产生的不同结果 鞑靼人不相信英国人
 通讯上的困难 特使对强迫磕头所提出的条件 很难把它译为
 中文 传教士拜访特使 一个葡萄牙籍传教士被推荐作翻译
 特使宁愿要自己的翻译 使节团移居北京 招待馆驿的描写
 一位中国教徒前来代译 译成中文的几道手续 信件写给中国
 首相 礼品中包括有野战炮 放在北京 弹药被强索交出 中
 808 国人喜用英国产品 北京的方圆 汉人城和鞑靼城 皇帝每年
 定期亲耕 天坛 地坛 北京同欧洲首都相比 在中国财产不
 是固定的 社会上三类人 中国的几个大衙门 它们的职掌

官职的取得 所需要的资格 怎样检查 官箴 政府稳定 鞑
 鞑官吏 当地人的房屋、饮食、健康和品行 城内治安和警察
 人很健康 中国人口为什么这样多 早婚 儿子必须孝养父母
 父母有时被迫抛弃婴儿 他们的想法 大半多是女婴 政府
 的措施 传教士的处理 传教士拾到弃婴,抚养成人,施以洗
 礼,然后用这些人传教 传教士的品质 他们的工作 许多中
 国人拜访特使 在招待所演奏西乐 礼品被赞赏 一位中国人
 对一个英国青年公爵画像的想法 中国人反对英国马车前面的
 御者高座 准备启程到鞑靼区 皇帝给特使的仁慈问候 北直
 隶省的植物标本

第十三章 到达中国北部边境;观光长城 336

北京城外大道 特使乘坐英国马车 马车被中国人羡慕 道路
 两旁的庄稼 从蓟属植物制造染料 用栎子壳制造绿色染料
 中国人能利用所有植物 能制造本国不出产的东西的代替品
 通向鞑靼区的几道河流 载重牲口主要是单峰驼 道路上的行
 宫 使节团被招待住在行宫 行宫的描写 附近的矿产 种植
 烟草 怎样种 怎样吸 山的描写 桥梁 汉人同鞑靼人性格
 不同 妇女装饰 种花 道路上的乞丐 远望长城 长城的路线
 为什么修建长城 其他地方也有相同性质的建筑 长城现状
 长城完工时期 历史记载的可靠性 马哥孛罗未曾穿过长
 城 通长城的路口 军队驻扎地 它的描写 古北口 军队仪
 列 参观长城 长城的构造尺寸和建筑材料 它的堡垒和雉堞
 大小尺寸 中国人可能很早就有弹药知识 从长城的修建推
 想当时的中国政府

第十四章 在鞑靼区避暑山庄谒见中国皇帝 353

鞑靼人在王朝的地位超过汉人 鞑靼区的庄稼 动物 一种野
 兔 捕捉野兔的方法 鞑靼狗 沿途道路 鞑靼区患颈腺肿症
 的多 它的性质 影响神经 群山 直立的岩石 山的高度
 使节团到达热河 围看的群众 喇嘛服装 特使招待所 钦差
 的态度 从西藏回来的将军的态度 商谈关于觐见礼节 阁老
 急于同特使会见 特使因病,派全权公使晋见阁老 阁老在皇

宫住在一间极简单的房屋 阁老的飞跃高升,降职,最后又恢复高位 同阁老会见时许多人在室外参观 要求特使行磕头礼被他拒绝 几位团员游览热河郊外 热河附近河内含有金沙 禁止外人攀登可以俯视御花园的高山 觐见礼节圆满解决 带到热河的礼物得到皇帝嘉纳 特使同阁老会见 阁老的仪态和性格 他被人怀疑夺取王位 有人冒失地向皇帝建议速立太子 建议人被处死 皇帝通谕不立太子的理由 皇帝全家都参加 接见特使的礼节 看不出谁将来可能继承大位 关于皇帝的父亲如何得到王位的故事 公开地接见特使 特地搭了帐篷 为什么这样接见 皇帝怎样到达帐篷 帐篷里面的人 特使及全权公使的觐见服装适合中国人的礼貌观念 皇帝仁慈地接见了特使,接受了英王写给他的信件 皇帝简短致词 特使和公使同皇帝交换礼物 懂得中文的英国小孩得到皇帝的注意 皇帝赐宴 关于向皇帝致敬礼节的可能来源 中国皇帝向英王陛下亲切致意 皇帝的仪容、举止、年龄和健康 皇帝退朝之后又给特使送来礼物 中国上下级之间来往拜会每次都交换礼物,上级为赐与,下级为呈献 同皇帝第二次见面 皇帝对特使的礼遇 特使被邀请游玩热河御花园 由国务大臣及远征西藏的将军陪游 这位将军的性格 他憎恶英国人的原因 御花园素描 与阁老的约会因他生病不能实现 约特使医生往诊 他的病情 关于中国医学理论及诊疗方法 特使写信给阁老 怎样翻译及抄写的 为什么不由钦差转交 他被降职 但仍旧负责招待 信件怎样送到阁老 皇帝万寿庆祝期间一切工作均停止 庆祝仪式及音乐 皇帝本人当日并未露面 特使游览一个大喇嘛庙 由松大人陪伴 庙宇的描写 是由皇帝拨巨资劝建的原因是什么 皇帝热心宗教 大批官吏和军队齐集祝寿 各种娱乐节目在皇帝面前演奏,陪同观看的尽是男性侍从 白天放烟火 舞蹈 翻筋斗 在妇女戏院演默剧 妇女观众隐藏起来 好奇地看一个英国小孩 在观剧时皇帝对特使讲的话 皇帝怎样处理政务 怎样消磨空闲时间 皇帝的书法 皇帝的兴趣 鞑靼王公离开热河 他们的状况 据说是成吉思汗的后裔